



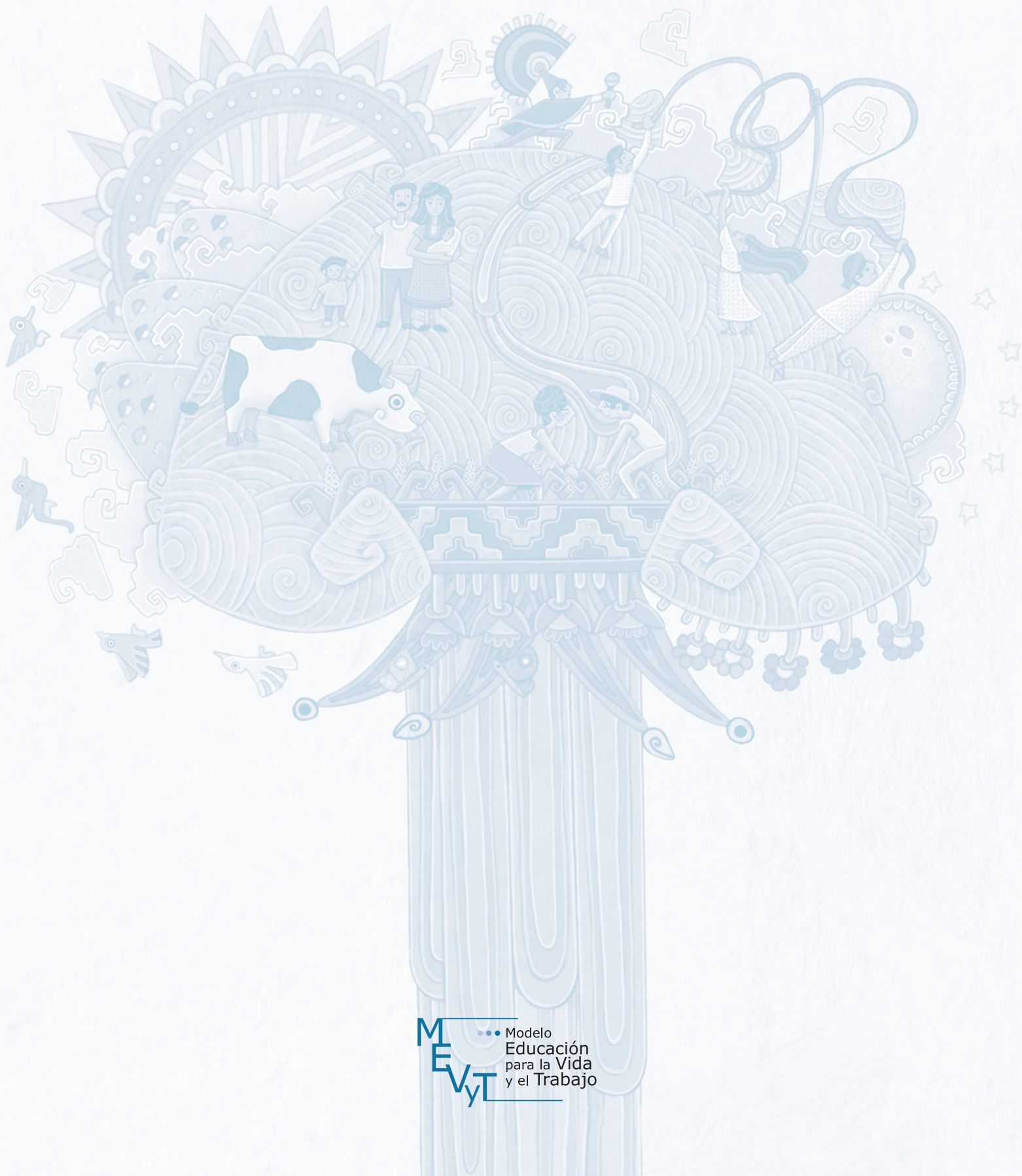
Leo y escribo en mi lengua.

**Náhuatl Sierra Norte**

Nixpowa wan ntlakuilowa itich notlahtol.

**Masewaltlahtoli Ahkuek  
Eketsala Tepeme**





Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Víctor Hugo Martínez Muñoz

Autoría  
Víctor Hugo Martínez Muñoz  
Sabeli Sosa Díaz  
Ricardo Bravo Malagón  
Ángel David Bravo Ibáñez  
María Rosario Salazar Lira  
Concepción Osorio López  
Rita Fernández Díaz  
Miguel Ángel Recillas González

Traducción al náhuatl Sierra Norte  
Ricardo Bravo Malagón  
Ángel David Bravo Ibáñez  
María Rosario Salazar Lira

Asesoría académica  
Rita Fernández Díaz

Revisión técnica  
Miguel Ángel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Ricardo Figueroa Cisneros  
Jorge Nava Rodríguez

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial  
Laura Angélica de la Torre Rodríguez  
Alma Alicia Naves Merlín  
Laura Sainz Olivares  
Hugo Fernández Alonso

Diseño  
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación  
Mario Armando Vázquez Varas  
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada  
Juan Jesús Sánchez Muñoz

*Leo y escribo en mi lengua.* Náhuatl Sierra Norte MIBES 3. Vocabulario. D. R. 2012 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Náhuatl Sierra Norte. MIBES 3. Vocabulario: 978-607-710-242-7

Impreso en México



# Ixpantilistli

Yen Amatlahtoltemolis tlen tikpixtok itich moma powe itich *módulo Nixpowa wan nitlakuilowa itich notlahtol. Masewaltlahtoli Ahkuek Eketsala Tepeme.*

Nin Amatlahtoltemolis kiniki mitspalewis tikasis tlahtolme tlen monikis itich Amoxтли weyi tlakatl wan Amoxтли ixpowali ohko amo owetias nixpowali wan niasikamatilis. Omotlalihke tlahtolme tlen amo kachi moniki itich sike weyikakalatlime, noso tlahtolme yankuik tlen omochihchiwke itich amaixpowalime ikan totlahtol, ye ninke “amatlakuilol”, “amatlanonotsali” noso “amatlamachtil”. Sike tlahtolme omotlaniwke itich *español* kan tenonotsa tlen kehtosniki wan kinmoniki itich totlahtol. Noihki omotlalihke tlahtolme tlen omonik itich oksike *módulos* ika tlahtol, ohko kachi timomachtis ika nin.

Ikuak timononotsa iwan toknewa tlen oksike kakalatlime otikitak ika katki tlahtolme kan mopatla ikuak titlahtowa. Nonke tlen mopatla moixmati ika itoka tlatlamame. Itich nin Amatlahtoltemolis tikasis sike tlen mopatla keni tlahtowa itich moweyikakalatli.

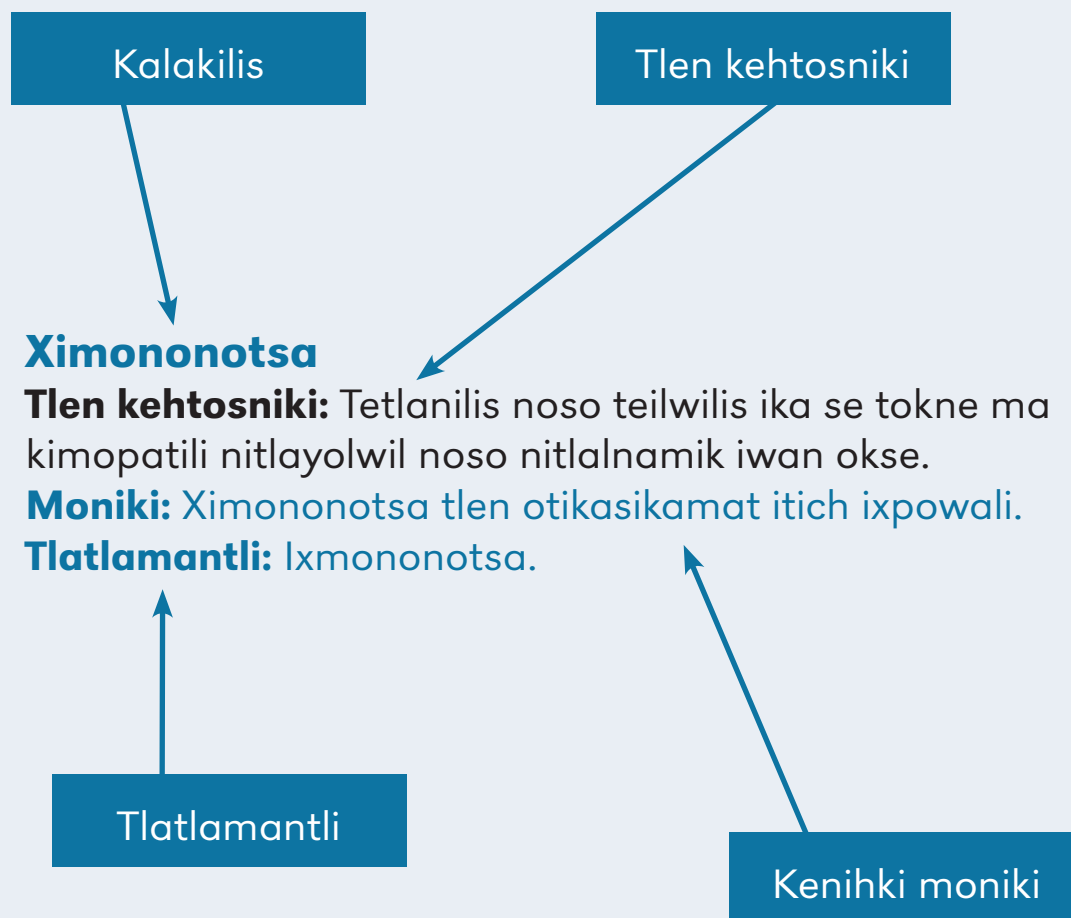


Totlahtol kipi se moistik tlahtol (tlanichikol tlahtolme ika se tlahtol) tlen kitenextilia keni titlaniwilia wan keni tikita taltikpak.

### ¿Keni moniki yen Amatlahtoltemolis?

Xikasi tlahtolme (noso kalakilis) ika se tlayeksintlalil. Itich nimayekma tlahtol tikasis tlen kehtosniki wan nima kenihki moniki. Ikuak katki okse keni moehtowa se tlahtol motlalilia tlen tlatlamantli.

Tikchia ma mitspalewi itich motlamachtil.



## Achtomati ixpowalis

**Tlen kehtosniki:** laxkayo yen ixpowali tlen kichiwa ma kiyolwi tlen kipi se amatlakuilol ikuak kitas ixnesyohme noso amaixpowalme ikuak ayamo kixpowa.

**Moniki:** Xikita ninke ixnesyohme wan xikachtomati ixpowali.

## Ahkuek

**Tlen kehtosniki:** laxkayo se tlaniantl tlen mokawa itich nimaopoch ikuak titlachia ixpan kani kisa tonali.

**Moniki:** Nitelpoka Alisia oya ahkuek.

## Aki okinichiko

**Tlen kehtosniki:** Tokne tlen kekuilowa se amatlakuilol tlen okinonotske.

**Moniki:** Aki okinichiko nochi *leyendas* ye Eliseo.

**Tlatlamantli:** Masintlaliani.

## Aki okitemakti

**Tlen kehtosniki:** Tokne aki tlanonotsa ika tla tlen opanok noso kinpanoltilia oksike toknewa.

**Moniki:** Antonio ye aki okitemakti amatlanonotsalme.

**Tlatlamantli:** Aki okitemak.

## Amaikuiloltlamachtil

**Tlen kehtosniki:** Amatl kani kitenextilia ika se momachtiani yomoekuilo itich kaltlamachtil.

**Moniki:** Luis yi kipi amaikuiloltlamachtil.



## Amailwitasotlanawatil

**Tlen kehtosniki:** Amatl tlen moniki ikan se kinawatis okse ma yowe noso ma moteixpanti itich se ilwitl.

**Moniki:** Ema okisile se amailwitasotlanawatil ika ma moteixpanti itich se ilwixiwitl. Kaxtol xiwitl.

## Amaixnextia ipati

**Tlen kehtosniki:** Amatlakuiloltlanexti kan kipi ipati tlanamak.

**Moniki:** Lupita kitlalia yen amaixnextia ipati nochi xochime, tlakilotl wan *verduras*.

## Amaixpowali

**Tlen kehtosniki:** Tlanichikol tlachihchiwalme tlen kipi amatlaxeloli itich Amoxтли weyi tlakatl.

**Moniki:** Eliseo momachtia tlen tlayikana amaixpowali itich Amoxтли weyi tlakatl.

## Amaixtlakopinka

**Tlen kehtosniki:** Amatl tlen kitemakti se tlayekanane ikan timoixmati nochten toknewa. Techpalewia tikpepinaske totikiwyo wan ma techpepinaka.

**Moniki:** Amalia kitenextilia niamaixtlakopinka ikuak kanati nitlakualoni.

## Amakalpowali

**Tlen kehtosniki:** Amatl tlen kitemakti se tlayekanane ikan kitenextilia kan chanchiwa se noso miyak toknewa.

**Moniki:** Yen siwatł Ana okitlahtla se amakalpowali itich weyikaltikiwyo kan nikakalatli.

## Amakuenkamomachtiani

**Tlen kehtosniki:** Tlakuilol kan kitlalia itoka tlen tlen kintlahtlanilia momachtiani itich kaltlamachtil.

**Moniki:** Yen tlamachtiani okintlahtlanili tetame amakuenkamomachtiani.

## Amakuenkatlatlanilis

**Tlen kehtosniki:** Tlakuilol kan kitlalia itoka tlen tlen mochiwas se noso miyak tlachihchiwalme.

**Moniki:** Luis okichihchi se amakuenkatlatlanilis tlen kinikis icha. Tlenik kitlapalchiwas icha.

## Amakuenkatlakowalis

**Tlen kehtosniki:** Tlakuilol kan kitlalia itoka tlen tlen se tokne kiniki kikowas itich kaltlanamakane.

**Moniki:** Karmen oya tiankistli ika se amakuenkatlakowalis.

## Amatelwilis

**Tlen kehtosniki:** Amatl tlen kipi ipati inak se tlayekanane kani tenonotsa ika tla tlen amo omoyekchi.

**Moniki:** Asusena oya itich kaltikiwyo kewa se amatelwilis tleka molwe kimaka.

## Amatetlalwil

**Tlen kehtosniki:** Amatl tlen moniki ika setenotsas ika tla tlen mochiwas wan kipi tlen motlahtlani.

**Moniki:** Antonia okixpow amatetlalwil tlenik kipepinaske aki kinteixpantis itich ilwitl.



## Amatikinipantli masewal tlamachtiani

**Tlen kehtosniki:** Tlanichikol amatikiti (amoxme) tlen tlamachtiani kiniki ikan kimimachtis weyi tlakame.

**Moniki:** Isaak okitemakti ye amatikinipantli masewal tlamachtiani.

## Amatlaixnextilis

**Tlen kehtosniki:** Amatl kime amakuilol tlen tenonotsa noso kintikiwia toknewa se tlanamak noso tla tlen.

**Moniki:** Yen kaltlapatani okixixilo amatlaixnextilis kan kehtowa ika tlanokilkokolis.

## Amatlaixniltokayotl

**Tlen kehtosniki:** Amatl tlen kimaktia se tokne ikuak tlakowa; kipi nipati wan ika kexkich otlako.

**Moniki:** Elisa okitlahtla se amatlaixniltokayotl itich kaltlanamakane kan otlako.

## Amatlahtoltemolis

**Tlen kehtosniki:** Amoxitli tlen kipi tlahtolme kan kehtowa tlen kehtosniki.

**Moniki:** Natalia kitemowa se tlahtol itich amatlahtoltemolis.

## Amatlakuiloltlanexti

**Tlen kehtosniki:** Tlanawatil tlen kipi ixnesyohme wan se se tlakuilolme tlen teixnotsa wan motlalia kan panowa miyak toknewa.

**Moniki:** Itich teopantli okichihchike se amatlakuiloltlanexti ikan ilwitl tlen mochiwas.

## Amatlamachtil

**Tlen kehtosniki:** Amatl tlen kaltlamachtil kiminmaktia momachtiani ikuak kitlamia se xiwtlamachtil, wan kipi nimpowaltlamachtil.

**Moniki:** Paola okisile amatlamachtil.

## Amatlamawiltitl ika tlaniniwilil

**Tlen kehtosniki:** lamatikitl *módulo* MIBES 5 tlen kipi tlamawiltitl tlenik tlaniniwiliske itich tlahtol.

**Moniki:** Xio itich Amatlamawiltitl ika tlaniniwilil wan xikyektlatlali nin tlachihchiwal.

## Amatlanawatitl

**Tlen kehtosniki:** Amatlakuilol tsokotsitse tlen kinonotsa toknewa ika tla tlen tlachihchiwal.

**Moniki:** Mikaela okixpow amatlanawatitl ikan yas kitlaxtlawati atli.

## Amatlanonotsal

**Tlen kehtosniki:** Amatlakuilol tsokotsitse kan kinotsa se noso miyak toknewa ma moteixpantika itich se tlanichikol noso mochiwas se tlachihchiwal.

**Moniki:** Yen tlamachtiani okintetlanile se amatlanonotsal tetame.

## Amatlanonotsali

**Tlen kehtosniki:** Tlakuilol tsokotsitse kani techmatiltia tlen milak opanok noso *imaginarios*. Kipi se ipewya, se itlachihchiwalayo wan se itlamia. Katki toknewa tlen tlayikana wan se aki tlanonots.

**Moniki:** Yen amatlanonotsali okekuilo yen Sitali.



## Amatlapatiani

**Tlen kehtosniki:** Amatl tlen kitenextilia se noso kachi pahme, kexkich wan keman moneki kionitos se tokne tlen mokokowa ikano pahtis. Tlachihchi ika se tlapatiani.

**Moniki:** Yen tlapatiani okekuilo se amatlapatiani ikan Otilia.

## Amatlapopolwilis

**Tlen kehtosniki:** Amatl kan kitematiltia tleka se tokne amo moteixpantis noso tla tlen amo kichiwas.

**Moniki:** Ismael okiwikile iamatlapopolwilis ye nitlamachtiani.

## Amatlasililis

**Tlen kehtosniki:** Amatl kan moekuilowa tlahtolme tlen mosilia itich tlanichikol toknewa.

**Moniki:** Yen tetame okitlalihe niminmatlakuiloltokayo itich amatlasililis ikan kichiwaske tlachipawalis.

## Amatlasokuilol

**Tlen kehtosniki:** Tlakuilol tlen kitetlanilia se tokne tlen katki wehka, tlen aki se kiniki sekimatiltis se tlanawatil.

**Moniki:** Ana okisile se amatlasokuilol iaxka nitelpoka tlen chanchiwa Estados Unidos.

## Amatlatolnawatili

**Tlen kehtosniki:** Amatlakuilol tsokotsitse tlen kitetlanilia se tokne tleka kiniki kinonotsaske tla tlen opanok noso tlen moniki.

**Moniki:** Alan okikahtewile se amatlatolnawatili yen Alma.

## Amatlatlani

**Tlen kehtosniki:** Amatl tlenik motlahtlani se noso miyak tlenza.

**Moniki:** Yen tetame tlen tlayikana itich kaltlamachtil okichihchike se amatlatlani ikan *pizarrones*.

## Amatlatsapinalis

**Tlen kehtosniki:** Amatl kan moekuilowa yen tlatapinalme.

**Moniki:** Itsel kipi niamatlatsapinalis yekasitok.

## Amatlaxeloli

**Tlen kehtosniki:** laxkawa yen extlamachtil tlen Amoxltli weyi tlakatl.

**Moniki:** Yen siwatl momachtia ixpowa itich amatlaxeloli ika niamoxltli.

## Amatlayoliti

**Tlen kehtosniki:** Amatl tlen kipi ipati inak se tlayekanane kan kehtowa kani wan tlen tonal oyolki.

**Moniki:** Tania okiwikak iamatlayoliti itich kaltikiwyo.

## Amo patiyo

**Tlen kehtosniki:** Tlanamakalis ika tlenza kan ipati kachi tsokotsi amo kehnochipa.

**Moniki:** Yen nikaltlanamakane Alisia kipi miyak tilma tlen amo patiyo.

## Amoxltli ixpowali

**Tlen kehtosniki:** Amatikitl (amoxltli) *módulo* tlen kipi tlanonotsalme wan tlaniltokelis ika miyake *culturas*.

**Moniki:** Yen tlamachtiani kiniki nochipa niamoxltli ixpowali.



## Amoxtli weyi tlakatl

**Tlen kehtosniki:** Amatikitl (amoxtli) tlen kipi *módulo* kani moyahyakoa ixpowali wan tlakuiloli ika masewaltlahtol.

**Moniki:** Yen siwame momachtia tlakuilowa itich Amoxtli weyi tlakatl.

## E

### Extlamachtil

**Tlen kehtosniki:** Tlanichikol ika amaixpowalme noso amatlaxelolme tlen kiniki xikpia se yektlamachtil.

**Moniki:** Yehwa weyi tlakame kinpolowa kitlamiske kixpowaske extlamachtil ome.

## I

### Iaxkawa tokayotlahtolme

**Tlen kehtosniki:** Tlahtolme tlenik tiwiliske tiktokayotiske nochi tlen techyalowa kime toknewa, tlenxa, kayawili wan tlapijalme wan aki kiaxkayotia.

**Moniki:** Ne nizekuilowa se iaxkawa tokayotlahtoli: nocha weyi wan kuakualtsi.

### Ixkita

Xiktemo: **Xikita**

### Ixmononotsa

Xiktemo: **Ximononotsa**

### Ixnesyotl

**Tlen kehtosniki:** Tlanextil tlen milak noso *imaginario* ika se tokne noso tlenxa.

**Moniki:** Yen ichpokatl okichihchi se ixnesyotl ika ichan.

## Ixpantilistli

**Tlen kehtosniki:** Amatlakuilol tlen yowe achto itich Amoxтли weyi tlakatl kipi tlahtolme kan tesilia ika se tetlahpalol wan tlanonotsa tsokotsi tlen kipi non tlamachtil.

**Moniki:** Yen nixpantilistli Amoxтли weyi tlakatl sime tepaktia.

## Ixpowa

**Tlen kehtosniki:** Tetlanilis noso teilwilis tlen kimaktia se tokne ika ma ixpowa.

**Moniki:** Ixpowa nin amatlakuilol.

## Ixpowalis amatlakuilol

**Tlen kehtosniki:** laxkayo yen ixpowali kan weyi tlakatl ixpowa se amatlakuilol.

**Moniki:** Nima tlayotikchi itich amoxтли nixpowalis amatlakuilol xikyektalika kasikamatilis amatlakuilol.

## Ixsima

**Tlen kehtosniki:** Tetlanilis noso teilwilis tlen kimaktia se tokne ika ma kinexti ika se kowitlakuiloni noso ika se tlapal itsintla tlakuilolme itich se amatlakuilol.

**Moniki:** Ixsima ninke tlakuilolme.

## Ixtlamachtil ikan masewal tlamachtiani

**Tlen kehtosniki:** Amatikitl (amoxтли) tlen kipalewis itich tlachihchiwalme tlen kichiwas tlamachtiani.

**Moniki:** Xikmati itich Ixtlamachtil ikan masewal tlamachtiani.

# K

## Kalakilis

**Tlen kehtosniki:** Motokayotia ohko tlahtolme kan kehto tlen kehtosniki itich Amatlahtoltemolis.

**Moniki:** Nin tlahkuilol se kalakilis itich Amatlahtoltemolis.

## Kani wan ikan tlen tikniki nin amatl

**Tlen kehtosniki:** Yen tlen nochipa tikniki itich tonimelis yen ixpowali wan tlakuiloli.

**Moniki:** Xiknimili tlen achto yowe Kani wan ikan tlen tikniki nin amatl itich Amoxтли weyi tlakatl.

## Kasikamatilis amatlakuilol

**Tlen kehtosniki:** laxkayo yen ixpowali kan weyi tlakatl kiyekasi, kiasikamati noso kiyolwia yen tlanonotsalis tlen kachi moniki ikuak yokixpow se amatlakuilol.

**Moniki:** Nima tlayotikixpow amatlanonotsali xipano itich kasikamatilis amatlakuilol.

**Tlatlamantli:** Yekniniwili amatlakuilol.

## Kawitl

**Tlen kehtosniki:** Yen tlatamachiwani ika se tonal moxixilowa ika simpowal wan nawi.

**Moniki:** Yen kawitl ikuak kalaki itich kaltlamachtil ipan chikueyi kualka.

## Kenchihchiwtok amatlakuilol

**Tlen kehtosniki:** laxkayo yen ixpowali kan moyekasi nitlachihchi amatlakuilol.

**Moniki:** Xikyekasi yen kenchihchiwtok amatlakuilol.

**Tlatlamantli:** Kenchichihtok amatlakuilol.



## Kenintichiwa sintlalilis tlahtolme

**Tlen kehtosniki:** Tlasintlalil ika tlahtolme keni tlachihchi wan keni moniki.

**Moniki:** Tomás momachtia kenintichiwa sintlalilis tlahtolmeh ika masewaltlahtol.

**Tlatlamantli:** Kenintikichiwa sintlalilis tlahtolme.

## Kowitlakuiloni

**Tlen kehtosniki:** Tlen moniki ika tlakuilol noso ika tlamachihchi.

**Moniki:** Yen weyi tlakatl tlakuilowa ika kowitlakuiloni.

## M

### Módulo

**Tlen kehtosniki:** Tlanichikol ika amatikitl tlen kipi tlaixmatilme wan tlachihchiwalme tlen kipalewiske weyi tlakame ikuak momachtiske.

**Moniki:** Elisa momachtia yen *módulo* Nixpowa wan nitlakuilowa itich notlahtol. Masewaltlahtoli Ahkuek Eketsala Tepeme.

### Momachtiani

**Tlen kehtosniki:** Tokne tlen kisilia se tlamachtitl ika okse.

**Moniki:** Yehwa momachtiani momachtia itich kaltlamachtitl.

### Mosintlalia tomasewaliknewa

**Tlen kehtosniki:** Tlanichikolme ika sanse tlayolwil, kuali ethos ika ilwitl, ika tlayekanane noso *religiosos*.

**Moniki:** Ikchikueyi tonal ehtos se mosintlalia tomasewaliknewa itich kaltikiwyo.

**Tlatlamantli:** Mosintlalia tomasewaliknewa momamachtia.

## Mowampowa

**Tlen kehtosniki:** Tlanichikol toknewa tlen kipia sanse tlachihchiwal.

**Moniki:** Nochten mowampowa kathe itich kaltlamachtil.

## Moyolilwi tlahtol

**Tlen kehtosniki:** laxkayo yen ixpowali kan weyi tlakatl kiyekyolwia tlakuiloli ika masewaltlahtol.

**Moniki:** Xikchihchiwa tlachihchiwalme ika moyolilwi tlahtol.

# N

## Neskayotlahtoli

**Tlen kehtosniki:** Amakoenka tlen yowe achto kani kixpantia tlen kipi se amoxtli wan teilwi nipowal amapowali kani katki.

**Moniki:** Itich neskayotlahtoli katki tlasintlalil ika ixpowali.

## Nin tlaxixilol amo motlaxtlawa

**Tlen kehtosniki:** Nin tlakuilol kitenextilia ika amatikitl amo kipi ipati.

**Moniki:** Yen *módulos* tlen iaxka MEVyT Masewal nin tlaxixilol amo motlaxtlawa.

## Ninikhayotl amatlakuilolme

**Tlen kehtosniki:** laxkayo yen ixpowali kani weyi tlakatl kiyekasis tlen tlatlamantl ken moniki wan kenchihchiwtok amatlakuilolme tlen yomomachti itich amatlaxeloli.

**Moniki:** Xikchiwa iwan mowampowa tlachihchiwalme ika ninikhayotl amatlakuilolmeh.

# O

## Okichihchi

**Tlen kehtosniki:** Tlahtol tlen moniki ikan tiktokayotiske se tokne tlen okichihchi se tlakuilol.

**Moniki:** Aki okichihchi amatlanonotsali yen Matías.

**Tlatlamantli:** Okichichi.

## Olitlanextil

**Tlen kehtosniki:** Amatlakuilol ika tlanawatilis nik weyi motlalia kan kate miyak toknewa wan miniki iksetlanonotsas ika chikometonal tlapatilis, ika tlayekanane noso ika mosintlalia tomasewaliknewa.

**Moniki:** Itich kaltikiwyo katki se olitlanextil kan tlahtowa ika chikometonal tsapinalis.

# P

## Powatlamachtil

**Tlen kehtosniki:** Powal tlen pewi ika 1 wan asi 10 tlen kimaktia se momachtiani itich nixiwtlamachtil.

**Moniki:** Antonio okikixte amo kuali powatlamachtil itich kaltlamachtil.

# T

## Tatapatlalpopowani

**Tlen kehtosniki:** Setsi tilma tlen moniki ikan setlalpopowas.

**Moniki:** Paloma otlalpopo itich kaltlakualnamakani ika se tatapatlalpopowani tlen yankuik.

## Tepostlanatskuani

**Tlen kehtosniki:** Tepostl tlen kuale sekitskia ika se toma wan moniki ikan kitikis wan kinatskuas tla tlen.

**Moniki:** Yen tepostlanatskuani kitiki tiposmekatl.

**Tlatlamantli:** Tipostlanatskuani.

## Tetlahtolmaktilis

**Tlen kehtosniki:** Tlahtol tlen kimaktia se tokne ikan ma kichiwa tla tlen tlachihchiwal.

**Moniki:** Yen tlamachtiani kiminmaktia se tetlahtolmaktilis momachtiani.

**Tlatlamantli:** Tetlatolmaktilis.

## Tiankistli

**Tlen kehtosniki:** Yen kan tlanamakatlakowa ika tlanamakme: *frutas, verduras*, tilma.

**Moniki:** Selena okikow *verduras* itich tiankistli.

## Tipostlaikxitiani

**Tlen kehtosniki:** Chihchiwtok ika tipostl noso ika titl wan moniki ikan kikxitis tlakual.

**Moniki:** Yen *papas* mokalakia itich tipostlaikxitiani.

**Tlatlamantli:** Tepostlayikxitiani.

## Tipostlakotl

**Tlen kehtosniki:** Tipostl tlen moniki ikan kitlakitskiltiske ikuak kalchihchiwa.

**Moniki:** Yen tipostlakotl ikan kikalchihchiwaske Luis.

## Tipostlaninimitiani

**Tlen kehtosniki:** Tokne tlen kininimitia se tiposninimini.

**Moniki:** Ismael ye tipostlaninimitiani ika se tiposninimini.



## Tipostlatsikowani

**Tlen kehtosniki:** Tipostl tlen kikoyonia se kowitl noso tipamitl ikuak kiniki kisitiliske noso kitsikoske setsime.

**Moniki:** Yen tipostlatsikowani kateh itich tipamitl.

## Tokayotlahtol

**Tlen kehtosniki:** Itich tlakuilol yen aki kichiwa; yen nochi tlahtolme tlenik tiktokayotia tlen katki itich tlaltikpak.

**Moniki:** Xikyekasi tokayotlahtol itich tlakuilol.

## TI

### Tlachihchiwal amatlakuilol

**Tlen kehtosniki:** laxkayo yen ixpowali kan weyi tlakatl kekuilowa se amatlakuilol.

**Moniki:** Xikchihchiwa tlachihchiwalme ika Tlachihchiwal amatlakuilol.

**Tlatlamantli:** Tlachihchiwal amatlakuilol.

### Tlachihchiwal tlamatomalis

**Tlen kehtosniki:** Tlanichikol tlachihchiwalme tlen kipi Amoxitli weyi tlakatl ikan kipewaltis kiyayakos se se tlakuilolme.

**Moniki:** Yanet okichiw yen tlachihchiwal tlamatomalis tlen okikawile tlamachtiani.

### Tlaixkopinilis

**Tlen kehtosniki:** Ixnesyotl noso tlanextil iwanihki tlenso noso aki, ika se tipostl.

**Moniki:** Alan kipi se tlaixkopinilis ika nochi nichaniknewa.

## Tlakuilol

**Tlen kehtosniki:** Yen tlen moehtowa ika tlahtol noso ika tlakuilol se tlayolwil.

**Moniki:** Katalino okekuilo tlakuilolme tlen tepakti itich niamaikuilol.

## Tlakuiloltlixkopani

**Tlen kehtosniki:** Tokne tlen kimati kixkopa se tlakuilol ika okse tlahtol.

**Moniki:** Yen tlakuiloltlixkopani ika amatlanonotsalme yen Alma.

## Tlakuilol yekana

**Tlen kehtosniki:** laxkayo yen ixpowali kan mochihihiwa wan moyektlalia tlayolwil ika keni moekuilos se amatlakuilol.

**Moniki:** Xikchihihiwa se tlakuilolyekana.

## Tlamachtiani

**Tlen kehtosniki:** Tokne tlen kimachtia okse tla tlen tlachihchiwal.

**Moniki:** Yen tlamachtiani itoka Otilio.

## Tlanonotsal tlixmatilis

**Tlen kehtosniki:** Amatlakuilolme tlen kixmati toknewa maski amo kimati aki okichihchi.

**Moniki:** Yen *leyenda* kan tlahtowa ika Llorona ye tlanonotsal tlixmatilis.

## Tlatlamantli

**Tlen kehtosniki:** Motokayotia ohko kenihihi tlatlamantli tlahtowa tomasewaltlahtol kayawili.

**Moniki:** Yen nawatl itich Ahkuek Eketsala yen se tlatlamantli tlen motlahto Puebla.

## Tlawelkualantli

**Tlen kehtosniki:** Tlamachilil ika se tokne aki amo kitlasohtla okse.

**Moniki:** Tania kipi molwe tlawelkualantli.

## Tlen tikasiskeh

**Tlen kehtosniki:** Yen tlamachtirme tlen sekichia itich weyi tlakatl ma kiasi ikuak kitlamia se amatlaxeloli wan se extlamachtil.

**Moniki:** Tlen tikasiskeh itich amatlaxeloli kuali moasikamati.

## W

### Weyitlakuilol

**Tlen kehtosniki:** Se se tlakuilol weyi tlen motlalia itich ipewya se tlakuilol noso tlakuiloli wan ikuak yowe se *punto*.

**Moniki:** Xikekuilo motoka ika weyitlakuilol yen se se tlakuilol tlen tlayikana.

## X

### Xikaxiti

**Tlen kehtosniki:** Tetlanilis noso teilwilis tlen kimaktia se tokne ika ma tlakuilol kan poliwi moaxitis se tlayolwil.

**Moniki:** Xikaxiti nin tlakuilolme.

**Tlatlamantli:** Ixxaxilti.

### Xikekuilo

**Tlen kehtosniki:** Tetlanilis noso teilwilis ika se tokne ma kekuilo nitlayolwil itich se amatl.

**Moniki:** Xikekuilo se iamatlasokuilol mopilwa.

**Tlatlamantli:** Ixxikuilo.

## Xikita

**Tlen kehtosniki:** Tetlanilis noso teilwilis ika se tokne ma kita kuali se ixnesyotl noso se tlakuilol.

**Moniki:** Xikita ixnesyohme wan xikixpowa tlen mononotstoke.

**Tlatlamantli:** Ixkita.

## Xiknimili

**Tlen kehtosniki:** Tetlanilis noso teilwilis ika se tokne oksipa ma kinimili se tlakuikol.

**Moniki:** Xiknimili tlen yike otikekuilo.

**Tlatlamantli:** Ixnimili.

## Xikpanolti

**Tlen kehtosniki:** Tetlanilis noso teilwilis ika se tokne ma kipanolti nitlakuilol itich okse amatl.

**Moniki:** Xikpanolti tlen tlamachtiani okekuilo itich *pizarrón*.

**Tlatlamantli:** Ixpanolti, ixkopina.

## Xiksalo

**Tlen kehtosniki:** Tetlanilis noso teilwilis ika tlasalol tlahtolme, ixnesyohme noso tlakuilolme.

**Moniki:** Xiksalo tlahtolme iwan ixnesyohme.

**Tlatlamantli:** Ixsalo.

## Xikyektlali

**Tlen kehtosniki:** Tetlanilis noso teilwilis ika se tokne ma kinimili nitlakuilol wan ma kiyektlali.

**Moniki:** Xikyektlali amatlatolnawatili tlen otikekuilo.

**Tlatlamantli:** Ixyektlali.

## Ximononotsa

**Tlen kehtosniki:** Tetlanilis noso teilwilis ika se tokne ma kimopatili nitlayolwil noso nitlalnami iwan okse.

**Moniki:** Ximononotsa tlen otikasikamat itich ixpowali.

**Tlatlamantli:** Ixmononotsa.

## Xitlanankili

**Tlen kehtosniki:** Tetlanilis noso teilwilis tlen kimaktia se tokne ika ma tlanankili tlen kitlahtoltia ika tlahtol noso ika tlakuilol.

**Moniki:** Nima tlayotikixpow amatlakuilol, xitlanankili tlen mitstlahtoltia.

## Xixikui

**Tlen kehtosniki:** Tlamachilil ika se tokne tlen kipi wan kiniki kachi.

**Moniki:** Noé ye sime xixikui.

## Y

## Yektenkixtis

**Tlen kehtosniki:** Yen modulasi6n ika totlahtol tlen tikchiwa ikuak titlahtowa noso ikuak tixpowa ika tiwiliske tikixnextiske nitlamachilis tlen kiniki kehtos se amatlakuilol.

**Moniki:** Xikixpowa nin tlakuilome xikyektenkixtis ika pakilis.

**Tlatlamantli:** Yektenkisa.



## Notas

Nixpowa wan nítla kuilowa itich notlahtol. Masewaltlahtoli Ahkuek Eketsala Tepeme

**Náhuatl Sierra Norte. Módulo. MIBES 3**  
***Vocabulario***

se terminó de imprimir  
en el mes de septiembre del 2012,  
en los talleres de  
Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V.  
Calz. San Lorenzo 244; 09830 México, D. F.  
El tiraje consta de 1,200 ejemplares.



**E**n este material encontrarás un listado de palabras que te ayudarán a comprender la lectura y la escritura de nuestra lengua, así como algunas variantes que se utilizan en otras comunidades. Será de mucha utilidad para lograr una mejor comprensión de los textos escritos.

**I**tich nin amoxtli tikasis se amakuenka tlahtolme tlen mitspalewiske tikasikamatis ixpoxali wan tlakuilol tlen totlahtol, ohko kime oksiki tlakuilolme tlen motlatikitia itich oksiki kakalatlime. Nin kualitlatikitis wan ohko kachi tikasikamatis amatlakuilolme.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

NIN TLAXIXIOL AMO MOTLAXTLAWA

náhuatl • náhuat • nawatlahtol • nauat • mexicatl • mexicano

